

قهقرا

Hilde Domin* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



هم اکنون از یاد میبرم

ارزش

یک قوطی کنسرو

خالی را.

به تازگی آموخته ام

که یک قوطی حلبی را بدور اندازم

که با آن دوستم رامونا

به مهمان

که با آن دوستم رامونا

به من

آب می دهد

از کوزهء بزرگ سفالینی که

در گوشهء آلونک ها قرار دارد

آنزمانی که تشنه ام

در حاشیهء گیتی.

هم اکنون نزد شما می آموزم

که ارزش

یک قوطی حلبی خالی را

از یاد ببرم.



Rückwanderung

Gerade verlern ich

den Wert

der leeren

Konservendose.

Gerade habe ich gelernt

eine Blechdose fortzuwerfen

mit der meine Freundin Ramona

dem Gast

mit der meine Freundin Ramona

mir

das Wasser schöpft

aus dem großen irdenen Krug

in der Ecke der Hütten

wenn mich dürstet
am Rande der Welt.

Gerade lerne ich bei euch
den Wert einer leeren
Blechdose
zu vergessen.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin
http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin

